



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

## “LOS CENTROS DE EDUCACIÓN DE ADULTOS: ENCUESTA SOBRE EL ROMANCERO”

AUTORÍA JOSÉ PEDRO LOPEZ SÁNCHEZ
TEMÁTICA RECUPERACIÓN DE LA LITERATURA TRADICIONAL A TRAVÉS DE LOS CENTROS DE EDUCACIÓN DE ADULTOS
ETAPA EDUCACIÓN DE ADULTOS, BACHILLERATO

### Resumen

Con este artículo doy comienzo al segundo de mis cinco estudios dedicados a la recuperación de la literatura de tradición oral del Aljarafe a través del alumnado de los Centros de Educación de Adultos de esta comarca. Lo inauguro con los resultados obtenidos en el campo del romancero. Con el análisis del importante *corpus* romancístico recogido pretendo mostrar la situación actual de nuestro romancero que, pese a su riqueza y seguir aún hoy latente, tiene cada vez menor vigor en la cultura de nuestros mayores.

### Palabras clave

Centros de Educación de Adultos, literatura de transmisión oral, romancero, folclore, literatura popular, métodos de recopilación.

### 1. INTRODUCCIÓN

Con este artículo sobre el romancero encontrado en los Centros de Educación de Adultos del Aljarafe comienzo mi serie de estudios sobre la literatura de tradición oral.

Bajo este apartado del romancero del Aljarafe doy cuenta de los resultados obtenidos tras analizar un importante *corpus* romancístico recogido en los Centros de Educación de Adultos de dicha comarca sevillana. Con ellos se pretende mostrar la situación actual de nuestro romancero que, pese a su riqueza y seguir aún hoy latente, tiene cada vez menor vigor en la cultura de nuestros mayores.

En esta investigación he centrado mis esfuerzos en los romances tradicionales orales modernos para ver en qué estado se encuentran en nuestros días. Como sabemos, el romancero tradicional se divide en viejo (aquellos textos registrados en los siglos XV, XVI y comienzo del XVII) y oral moderno (aquellos recogidos en los siglos XIX y XX). Son a estos últimos, como digo, a los que dedico este



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

estudio, sin duda mucho más desatendido que el precedente, aunque no podemos negar que ambos Romanceros guardan una relación.

Junto a ellos acogeré otros textos que se circunscriben dentro del denominado Romancero Vulgar Tradicionalizado, pero que se han ajustado a la gramática de los romances tradicionales.

Exceptúo los romances de ciego o de cordel, no por desprecio, sino por estar muy lejos del lenguaje y estilo puramente tradicional. Sin embargo, incluyo, por saber el papel tan importante que representó en la cultura oral de la colectividad de esta comarca, un índice con este tipo de romances recogidos en ella.

## 2. VALORACIÓN DE CONJUNTO

Tras estos años de recolección y estudio del Romancero conservado en el Aljarafe cuento con datos suficientes y fiables para poder hacer una valoración y análisis del mismo así como señalar algunas de sus peculiaridades frente al de otras latitudes. Veámoslas.

### 2.1 La mujer

Nada más embarcarme en esta búsqueda me hallé con una grata sorpresa al constatar cómo el Romancero pervive en cada uno de los pueblos de la comarca aljarafeña, aunque con un dato no muy esperanzador, ya que son las personas de mayor edad las que recuerdan estos temas, con un decremento importante a medida que nos movemos por las generaciones más jóvenes.

Es el espíritu de la mujer el que mantiene vivo el Romancero. Tendríamos que preguntarnos por cuál es la causa del papel preponderante que juega en la conservación y transmisión de aquél. Podríamos aducir varias razones pero, quizás, la que cobra mayor fuerza sea la del carácter marcadamente femenino de un número importante de nuestras baladas. Este estudio así nos lo demuestra cuando comprobamos cómo sobresalen de forma espectacular los romances en los que las mujeres se enfrentan a la familia, al amor, a la religión. Estos *modus operandi* representados en la historia serían tomados por ellas como una referencia, a veces idílica, ante una posible situación similar.

Sin duda, el protagonismo femenino es el más desplegado y mejor ilustrado, lo abarca todo, no deja apenas espacio para nada más.

### 2.2. Los temas

Si hacemos un recorrido por las distintas versiones de los temas encontrados en nuestra comarca advertiremos cómo predomina, de forma notable, una predilección temática por los asuntos novelescos que contemplan la naturaleza afectiva de los protagonistas, donde, como advierte Atero, se "*reflejan los conflictos esenciales, las preocupaciones más inmediatas de sus cantores: el amor, la familia y, en general, las relaciones humanas*". Así pues, los que encuentren un más fácil y rápido acomodo serán, sobre todo, los de materia referente a la ruptura de la familia, ya sean romances de incesto (*Tamar*), de adulterio (*Alba Niña*) o de esposa desdichada (*Casada de lejas tierras*), la mayoría de ellos con tintura truculenta; y también los romances atestados de sentimentalismos (*L.ux aeterna*). Sin embargo y por contra, van a ser dos romances del apartado de la reafirmación de la familia, *Don*



ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 63 – JUNIO DE 2015

*Bueso*, con treinta y una versiones y *Las señas del esposo*, con treinta y seis, los más entonados. Y es que lo que verdaderamente complace a las gentes de esta tierra, tanto al informante como a su posible auditorio, son todos estos tipos de narraciones de tema imaginario que revelan el mundo conflictivo de la familia y el papel protagonista de la mujer, en los que ven argumentos valederos a los distintos dilemas que tiene la colectividad que los repite, omitiendo otros relatos que, anteriormente y sin duda, estarían en su mente pero que, al no considerarlos como algo propio y de asuntos lejanos en el tiempo, habrían caído en el olvido.

Motivo este que explica la circunstancia de que en nuestro *corpus* de romances tradicionales y tradicionalizados el número de temas épico-heroicos, de referencias históricas antiguas o fronterizas sea inexistente; situación ésta que se puede hacer extensible al resto de las provincias andaluzas encuestadas hasta la fecha. Y aún más, los que hacen relación a acontecimientos o personajes contemporáneos tienen escasa presencia, además de desplazar el foco de interés de la historia hacia el lado humano y sentimental que la acompaña; apenas unas cuantas versiones de *Mariana Pineda* y de *Conflictos de conciencia en la guerrilla cubana*, y una sola de *Fusilamiento de García y Galán* y *La muerte de Prim* componen este apartado. Una excepción sería el romance *¿Dónde vas, Alfonso XII?*, incluido en este grupo y que es uno de los temas más cantados debido a que ha pasado al repertorio de romances infantiles y, posiblemente, porque también se vio favorecido por su interpretación cinematográfica en la película del mismo nombre.

El otro conjunto significativo de romances que afloran con mayor asiduidad corresponde a los de contenido religioso o devoto. Son los romances referentes a la infancia de Jesús (*Madre, a la puerta hay un niño*, *La huida a Egipto* y *La Virgen y el ciego*) y, especialmente, a la vida de Santos e intervenciones milagrosas (*San Antonio y los pájaros*, *Santa Catalina* o *Marinero al agua*), entre otros, los que conforman este bloque, dando muestras del interés y arraigo que este tipo de narraciones tenían en la religiosidad de nuestra gente. Sin embargo se echa en falta la presencia de textos que recojan la Pasión de Cristo, apenas hemos consignado una versión de *El rastro divino* y dos de *La Virgen vestida de colorado*, y éstas, muy reducidas, ajustadas a una canción de columpio.

Estas escenas recreadas que giran en torno al Nacimiento y la infancia de Jesús están tomadas principalmente de los Evangelios Apócrifos, pero desde una visión explícitamente mariana, pues será en mayor medida la Virgen la protagonista evidente del relato.

Especialmente relevante resulta la enorme popularidad del romance de la vida de San Antonio de Padua recogida en *San Antonio y las pájaros* que cuenta con veintiséis versiones.

Asimismo no faltan tampoco en el repertorio de romances hallados los de contenido jocoso y burlesco, sobremanera tres: *Don Gato*, *Mambrú* y *La viudita del conde Laurel*. Son temas que acompañan los juegos y entretenimiento de los niños y, por tanto, están condicionados por las exigencias melódicas del juego, destacándose tres rasgos dominantes en la transformación o adaptación de éstos: el fraccionamiento o concentración de la fábula casi hasta el límite, la presencia prácticamente asegurada de estribillos líricos que facilitan la ejecución del canto por el grupo y las habituales contaminaciones con versos de canciones líricas. Esta conversión del romance en un juego de niños representa su último éxito.

Aunque no sólo van a ser este tipo de romances los únicos interpretados por los niños, sino que comparte una variedad temática mucho mayor en la que conviven historias de amor fiel, adulterio, conquista amorosa, cautiverio, religiosos, etc., como por ejemplo *La malcasada*, *La doncella guerrera*,



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

*Hilo de oro, Las señas del esposo.* Aunque este repertorio que cantan los niños es llamativamente semejante por toda la Península y que, como observamos, son temas que tienen muy poco que ver con el universo infantil, sin embargo está en continua reelaboración con cada última encuesta.

Grosso modo, podemos inferir del resultado de esta encuesta que, en nuestra comarca, el repertorio de romances que la componen tiene una difusión muy desigual: se mantienen unos setenta y cinco romances representados por seiscientos cincuenta y cuatro versiones; de ellos, trece están muy extendidos (*Don Bueso, Las señas del esposo, ¿Dónde vas, Alfonso XII?, Lux Aeterna, Madre, en la puerta hay un niño, San Antonio y los pájaros, Mambrú, La doncella guerrera, Tamar, El quintado, Casada de lejas tierras, Don Gato, La viudita del conde Laurel*); unos once bien conocidos, aunque de una menor difusión que los precedentes (*El galán que corteja a una mujer casada, Santa Elena, Gerineldo, Gerineldo + La Condesita, La Virgen y el ciego, Santa Catalina, Los primos romeros, Las hijas de Merino, La malcasada, Mariana Pineda, Conflictos de conciencia en la guerrilla cubana*), y escasas versiones del resto. Como vemos, este análisis nos indica un conocimiento muy dispar por parte de los aljarafeños de los distintos temas que configuran su repertorio romancístico. Por otro lado, este índice no diside en demasía con el de otras zonas andaluzas, más bien comparte un orden de preferencia temático.

### 3. LA ACTUALIZACIÓN ROMANCÍSTICA EN EL ALJARAFE

Sería Menéndez Pidal quien, allá por 1920, aplicara por primera vez a los estudios sobre el Romancero el denominado "método geográfico". Don Ramón, y con posterioridad sus seguidores, pondrá en práctica el método fundamentado en los principios de la geografía lingüística procedentes de la escuela finlandesa, distinguiendo de este modo la existencia de diferentes áreas o zonas de propagación de versiones-tipo de un romance, advirtiendo en la ecuación texto-espacio geográfico un factor sólido en el desarrollo del romance y que resolvería las distintas variaciones que muestra en cada zona en el transcurso de su tradicionalización. Por tanto, podría hablarse de un modelo de romance castellano, andaluz, asturiano, canario, etc., atendiendo a su disposición geográfica.

Menéndez Pidal llega a la conclusión de que hay, a propósito de la difusión de *Gerineldo* y *La boda estorbada*, dos grandes zonas peninsulares romancísticas bien diferenciadas: la zona noroeste, más conservadora o arcaizante, por tanto más fiel al espíritu poético original, caracterizada porque sus versiones son siempre más ricas en la exposición de la historia y en recursos expresivos y líricos, además de poseer versiones poco uniformes; y la zona sureste, siendo el principal foco Andalucía, presentando sus versiones mucha más innovación y alejamiento de la tradición, identificándose también por encontrarse sus temas más simplificados o condensados, esquematismo que le lleva a veces a ser poco poéticos. Estas afirmaciones aún mantienen en la actualidad su operatividad.

La confrontación de todas las versiones halladas de cada uno de los romances pone de manifiesto el hecho estético de la creatividad colectiva. Vemos cómo un primer poema tradicional se reelabora constantemente, cómo cada individuo aporta algún elemento, alguna imagen, haciéndose partícipe o coautor. En esta actividad, el informante de nuestra zona despliega toda su particular cultura ofreciéndonos unas versiones más innovadoras, directas y líricas. Sus narraciones, como en el resto de las versiones andaluzas, se centran básicamente en el quid de la cuestión, en lo estrictamente esencial para el entendimiento del relato, abandonando detalles circunstanciales y anecdóticos o



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

pormenorizados pasajes que alargan la historia. En palabras de Piñero y Atero: "Nuestro romance ofrece, en definitiva, versiones más cortas y modernas frente a las largas, circunstanciadas y conservadoras de la otra gran zona peninsular". Bien es verdad que este procedimiento sintetizador no afecta, en la inmensa mayoría de los casos, al sentido primitivo de la fábula.

A modo de ejemplo, pues nuestro objetivo no es hacer un estudio comparativo de cada romance, me apoyaré para confirmar esta aseveración en una de las historias que, con mayor frecuencia, recogí de nuestros informantes y que me servirá para ejemplificar el proceso de configuración que en nuestra tradición andaluza siguen algunos romances hasta transformarse en las versiones *vulgata* de los temas peninsulares, estado predominante y destacado que define o caracteriza a los romances de nuestra zona. En todas nuestras versiones del romance de *Don Bueso*, el reconocimiento de los dos hermanos se produce al llegar a "unos montes", cuando la mora "llora y suspira":

-¿Por qué lloras, mora bella? ¿por qué lloras, mora linda?  
-Lloro porque en estos montes mi padre a cazar venía  
con mi hermano Alejandrino y toda su compañía.

Este breve y aligerado diálogo sirve al hermano para reconocer a la hermana cautiva. En las versiones del norte, zona asturiana por ejemplo, la escena del reconocimiento está mucho más pormenorizada, más adornada, viniendo precedida de una larga lamentación de la cautiva, cuyas observaciones hacen que el hermano pregunte por su nombre y se perciba, entonces, que es su propia hermana:

Al pasar un campo de verdes olivas,  
por aquellos prados ¡qué llantos hacía!  
-¡Ay, prados! ¡Ay, prados! ¡prados de mi vida!  
¡Cuándo el Rey mi padre plantó aquí esta oliva,  
él se la plantara, yo se la tenía:  
la Reina mi madre la seda torcía;  
mi hermano Don Bóyso los toros corría!...  
-¿Y cómo te llamas? -Yo soy Rosalinda;  
que así me pusieron, porque al ser nacida,  
una linda rosa n'el pecho tenía.

Del mismo modo sucede, por poner otro ejemplo, con las versiones recogidas en el *Romancero General de Segovia*, donde, de las once versiones que consignan, ocho necesitan de la joven una amplia exposición para sacar a luz su identidad (su padre el rey plantó la oliva, su hermano corría los toros, su hermana bordaba, ella torcía la seda, su madre la reina sentada en una silla, su otro hermano iba a la iglesia, etc.). Incluso, en otras cuatro versiones, el caballero precisa preguntar por el nombre de sus padres y hermanos:

Andaron cuarenta leguas, ni una palabra decía,  
y hallando los montes suspiró la linda.  
-Que llegué al sitio donde fui nacida.  
Esta oliva es de mi padre, de mi padre es esta oliva,  
la plantó un hermano mío cuando a la guerra iba  
Me cautivaron los moros día de Pascua Florida;



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

mi padre era el rey, mi madre la reina,  
mi hermano don Juan a la iglesia iba,  
mi hermano don Bueso los toros corría,  
mi hermana Isabel bordaba y cosía;  
yo, la más pequeña, la seda torcía.  
-¡Y yo era tu hermano y no te conocía!,  
te quería hablar y no me atrevía.

En las versiones del Aljarafe se eliminan todos aquellos elementos que se consideran superfluos, descriptivos en demasía y que demoren el desarrollo de la fábula, sin que se pierda su coherencia. El romance acaba con la entrega a la madre de la hija perdida, prácticamente no existe el diálogo entre ambas:

Abrid puertas y balcones, ventanas y galerías,  
que aquí te traigo la prenda por quien lloras noche y día.

Por contra, en las versiones del norte, el motivo es el mismo, pero se expresa con más minucia, con más submotivos, la hija se queja del tiempo que pasó cautiva, manifiesto en el deterioro de sus ropas o de su habitación:

-¡Mi jubón de grana, mi saya querida,  
que te dejé nueva y te hallo rompida!

Mi saya de oro, de oro tejida,  
que te dejé nueva y te hallé rompida.

¡Ay, salita, sala, ay salita mía,  
te dejé yo nueva, te encuentro raída!"

Mientras que la madre la acalla ante el temor de un nuevo conjuro que la devuelva a la morería:

-Calla, hija, calla, hija de mi vida;  
que quien te echó esa otra te echaría.

Además, podemos advertir como difieren no sólo en su contenido sino también en su molde métrico, siendo las versiones del norte hexasílabas, en un mayor número y siempre que no se hallen ya influenciadas por las del sur que son octosílabas.

Los ejemplos abundan, este rápido análisis lo podríamos hacer extensible al resto del *corpus* y el resultado sería prácticamente idéntico.

Los textos no permanecen invariables sino que progresan, ya ampliándose ya reduciéndose o incluso derivando en un nuevo romance. Veamos algunos ejemplos de nuestra colección para verificar esta afirmación. Nuestro romance de *Marinero al agua* experimenta un susceptible cambio al suprimirse, en la mayor parte de sus versiones, los versos descriptivos que enumeran el testamento del marinero, que no es otro que las partes de su cuerpo, conservando como elementos únicos, dada su capital relevancia el alma y el corazón. Además, todas las muestras recogidas tienen un final truncado, sólo una de ellas acoge la intervención divina que lo rescata de las aguas, con lo que, en las demás, el tema del romance, el milagro de la Virgen, queda convertido en una prueba de fe del marinero. El romance de *La doncella guerrera* ha llegado a nosotros de dos modos, uno, reducido, en su última



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

etapa de vida tradicional como canción de juego infantil, en la que la historia se limita al episodio del corte del cabello por parte de la joven para aparentar un varón, y otro mucho más largo, conservador y pormenorizado en detalles.

Es en el desenlace del relato donde hallamos una tendencia más marcada y general a sufrir variaciones en la tradición moderna. La forma más corriente de obrar de estas transformaciones consiste en la contaminación, es decir, se añade a un romance parte o la totalidad de otro constituyéndose en una única historia. La modificación de los desenlaces está orientada, generalmente, para concluir el relato con una solución moralmente justa. En este sentido encontramos en nuestro corpus una serie de romances que se valen de esta técnica para su desenlace. Romances como *¿Dónde vas, Alfonso XII?* o *La mala suegra* aparecen contaminados con *La aparición*, con tal frecuencia que este último está perdiendo su autonomía. Del mismo modo *Don Gato* con *No me entierren en sagrado* o *El cura enfermo* con *El cura penitente*. El romance de *Tamar* no es extraño encontrarlo con el añadido del motivo de la consulta a los doctores, procedente de *La muerte del príncipe Juan*, o bien, con interferencias del romance de *Delgadina*, donde la joven es encerrada por su padre en lo más alto del castillo. Esta secuencia de *Delgadina* sirve también para dar fin al romance de *La mala hierba*.

La geografía folklórica nos advierte cómo dentro de cada zona suele existir una cierta uniformidad temática, y el Aljarafe no contraviene la regla. La mayoría de los informantes compartían un repertorio temático común, aunque las variantes verbales entre ellos fueran a veces notables, desde sustituciones de palabras, simplificaciones en la expresión, inversiones sintácticas hasta la reconstrucción o reconfiguración de un pasaje semiolvidado, en definitiva, todos los cambios habituales de la transmisión oral. Y es que la capacidad de invención y creación de cada grupo humano puede ser infinita. Estos cambios se acentúan cuando se trata de la onomástica de los personajes. Así, un protagonista como nuestro *Don Bueso* va a recibir un sin fin de nombres tan dispares como: Amoralejo, Alejandro, Gelindrito, Alberto, Alejo, Bernabé, Gerineldo, Morabel, etc. Otras veces, nombres históricos, como *Tamar* o *Mariana Pineda*, sufren múltiples transformaciones, no sólo las posibles alteraciones morfológicas del nombre en sí: Altamare, Altasmare, Altamari, Marianita, Manolita, etc., sino también, por incomprensión del vocablo por parte del informante, variaciones sintagmáticas derivadas del mismo: "y un día y en altas mares", "y un día en el automóvil", con lo que, personajes de destacado relieve se trocan en otros de ninguna trascendencia. Todas estas innovaciones y peculiaridades, en especial los procesos de reducción y modernización, que pretenden la actualización de la fábula de las versiones del sur conducen a una manifiesta uniformidad haciendo que irradian con fuerza por toda la Península.

#### 4. LOS INFORMANTES

A la hora de realizar un estudio del género de mis informantes me tengo que referir sin duda al sexo femenino, hay que hablar de "cantoras", pues los hombres apenas se presten a ser encuestados y, curiosamente, se niegan no porque ignoren de lo que se está tratando pues, en muchos casos, en encuestas donde el hombre se hallaba acompañando con su presencia a la mujer, cuando a ésta le fallaba la memoria, era el hombre el que inmediatamente le apuntaba como continuaba. Sin embargo, se negaban con firmeza a participar activamente en la transmisión argumentando que el cantar romances era algo propio de mujeres. Si se profundiza en esta idea planteada por la inmensa mayoría de los hombres de nuestra comarca comprenderemos que quizás no les falten razones para pensar de



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

esa forma. No es nuestra intención entrar en consideraciones psicológicas pero, lo que está claro, es que el hombre entra en contacto con el romancero en el ámbito hogareño. El romance sirve a las mujeres como canción de cuna, para entretener a los chicos o para hacer más llevadero los trabajos caseros. Cuando la mujer cosía o lavaba era frecuente oírle estos cantos, y esta imagen ha quedado grabada en el subconsciente del hombre.

Así pues, podemos decir que el cantar romances ha ido siempre ligado al mundo de la mujer y sus circunstancias y ha sido ésta, además, quien se ha encargado de mantener viva la tradición del romancero oral en la actualidad.

Los resultados obtenidos en este estudio así nos lo demuestran, ya que de los más de ciento cincuenta informantes que me fue posible entrevistar, poco más del 95% pertenecían al sexo femenino, mientras que el 4'63% correspondía al masculino.

En cuanto a las edades de los informantes:

-de 20 a 30 años hay 3 informantes.....	6 versiones
-de 31 a 40 años hay 9 informantes.....	15 versiones
-de 41 a 50 años hay 23 informantes.....	108 versiones
-de 51 a 60 años hay 56 informantes.....	212 versiones
-de 61 a 70 años hay 41 informantes.....	213 versiones
-de 71 a 80 años hay 12 informantes.....	64 versiones
-de 81 a 90 años hay 6 informantes.....	35 versiones
-de 91 a 100 años hay 1 informante .....	1 versión

Por consiguiente, son las personas de cincuenta y uno a setenta años las que acaparan este estudio. Son a su vez las que han cantado un mayor número de versiones.

Los hombres han cantado un global de treinta y tres temas de romances tradicionales y diecinueve de cordel. Por su parte, las mujeres, sesenta y siete del primer grupo y treinta y cuatro del segundo.

Ante el escaso número de varones encuestados, por las razones ya expuestas, hacer una valoración de las preferencias temáticas de éstos parece arriesgada y poco fiable, aunque resulta pertinente referir el hecho de que son los romances de temas religiosos los que sobrepasan a los demás, y de forma especial el romance de *San Antonio y los pájaros*.

Hablar que las mujeres fueron las más útiles informantes parece obvio después del resultado de la encuesta. Fueron a su vez las que se mostraron más abiertas a dar salida a sus conocimientos romancísticos, aunque algunas mostraron cierto pudor a la transmisión oral directa, por lo que prefirieron el escrito. Me entregaban sus hojas con sus romances a los que, posteriormente, tenía que amoldar y adaptar a las condiciones estructurales específicas que se siguen a lo largo del trabajo.

Al realizar un estudio comparativo de los informantes atendiendo a sus edades, podemos apreciar la diferencia notoria que existe entre los distintos grupos, tanto cuantitativa y cualitativamente (los informantes que pertenecen al tercer grupo conocen versiones más completas), como de variedad de repertorio.

Siguiendo esta idea he realizado la siguiente distribución:

-Grupo 1º: de 20 a 35 años - 6 informantes - 3'97 %

C/ Recogidas Nº 45 - 6ºA 18005 Granada [csifrevistad@gmail.com](mailto:csifrevistad@gmail.com)





ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

- Grupo 2º: de 36 a 50 años - 29 informantes - 19'20 %
- Grupo 3º: de 51 a 65 años - 81 informantes - 53'64 %
- Grupo 4º: de más de 65 años - 35 informantes - 23'17 %

Nuestro primer grupo, en él hallamos informantes de hasta treinta y cinco años, es el que aparece como el más pobre en cuanto a cantidad de romances recordados. Apenas nueve romances tradicionales componen su repertorio, con temas como *La doncella guerrera* o *Santa Catalina* como los más cantados y éstos, además, arreglados para los juegos de niños. La mayoría de los informantes tan sólo conocen uno o dos temas, aunque afirman que han oído cantar a sus madres y abuelas muchos más, corroborándolo con sus canturreos y tarareos de breves trozos de este o aquel romance pero que, pese a sus esfuerzos, no llegan a completar. Es en el ámbito hogareño donde han entrado en contacto con el romancero, pero es sobre todo en los juegos infantiles, la rueda o corro y en grupos de juegos donde se representaban estas escenas, donde verdaderamente se nutrieron de sus escasos conocimientos romancísticos. En general los recuerdan bien, pero son versiones reducidas, el romance ha llegado a su último estadio.

El segundo grupo, que englobaría a los informantes de entre treinta y seis a cincuenta años, sigue conservando en su memoria los romances infantiles como *Don Gato*, *Mambrú*, *La viudita del conde Laurel* o *¿Dónde vas, Alfonso XII?*, a los que se han de añadir otros de índole bien distinta que la mayor parte de los encuestados tenían conocimiento, tales como *La doncella guerrera*, *Lux aeterna*, *Los primos romeros* y los de tema religiosos como *San Antonio y los pájaros* y *Madre, a la puerta hay un niño*. De forma notoria sobresale el romance de *Las señas del esposo*, recordado por cada uno de nuestros colaboradores, constituyéndose irrefutablemente en el romance más cantado de este grupo que nos aportó un total de treinta y seis romances tradicionales en más de ciento veinte versiones. A diferencia del grupo anterior, estos informantes conocían un mayor número de romances y de forma más completa.

El grupo tercero es el que más material proporcionó a nuestra colección, siendo sin lugar a dudas el colectivo que atesora la tradición romancística del Aljarafe. La edad de éstos abarca desde los cincuenta y uno a sesenta y cinco años, y nos ofrecieron más de trescientas sesenta versiones de un total de cincuenta y ocho romances tradicionales, la mayoría de ellos íntegros. Las fuentes de su aprendizaje fueron básicamente dos: una, la infancia, a través de los juegos de corro, o bien del medio familiar. La comunidad familiar adulta introducía al niño en estas narraciones con una función de cuento. La otra, el trabajo en el campo y en los almacenes de aderezo de aceitunas. No hay que olvidar que el motor económico que ha movido el engranaje de la vida aljarafeña durante muchos años ha sido el cultivo del olivo y el tratamiento de la aceituna. Muchas trabajadoras de estos almacenes me relataban, con cierto poso de nostalgia, como en estas fábricas las mujeres de mayor edad gustaban de acompañar sus labores con el canto de romances. Derramaban sus voces declamando los logros y desventuras de aquellos personajes, lejanos a veces y otras tan cercanos, que siempre las guiaban en el discurrir diario de sus faenas. Las neófitas en el arte del recitado de romances o aquellas que ignoraban estas narraciones ofrecían todo su empeño en memorizarlos. Tal era el interés que suscitaban que una informante me refería la anécdota de *como*, en el almacén de El Loreto de Umbrete, el maestro encargado del aderezo tuvo que llamar la atención y poner orden a más de una



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

mujer, pues tan grande era la profusión de cantos que distraía a las demás trabajadoras, que se quedaban expectantes escuchando el devenir de la historia.

Cada una de estas mujeres aportaron como media cinco romances, fueron además las que más valoraban su tradición. Asimismo, es el grupo que ofreció el *corpus* de romances más variado e interesante, la mayoría de ellos tradicionales, destacando entre los más cantados *Don Bueso*, *El quintado*, *Tamar*, *Las señas del esposo* o *Gerineldo* + *La boda estorbada*, aunque también encontramos versiones de *Gerineldo* sin contaminar, además los ya consabidos romances infantiles y religiosos *Don Gato*, *San Antonio* y *los pájaros*, *Madre, a la puerta hay un niño*. Aparecen nuevos romances como *Blancaflor* y *Filomena*, *El cura penitente*, *Alba Niña* o *La loba parda*.

Los transmisores de más de sesenta y cinco años contribuyeron con cincuenta y cuatro romances tradicionales en ciento noventa y una versiones. Este grupo se asemeja al grupo anterior respecto al número de romances conocidos: aunque la calidad de ellos, la avanzada edad les produce fallos de memoria, es menor. Sin embargo, es en este grupo donde se localizan las dos informantes que más temas aportaron y, admirablemente, de forma más completa, con más de veinte temas cada una. Por otro lado, son los informantes de este grupo los que dieron a conocer temas hasta el momento desconocidos en los grupos más jóvenes, como *La infanticida*, *El corregidor y la molinera* o *La muerte ocultada*. Incluso, cuando se les interrogaba por cada uno de los temas que contenía nuestro manual de encuesta prácticamente los conocían todos, pero la distancia en el tiempo de su canto dificultaba el recitado completo del texto, conformándome, por consiguiente, con apreciar algún que otro verso salteado. Al igual que los informantes del grupo anterior también éstos adquirieron su repertorio de la misma forma: de la familia, en las faenas agrícolas (recogida de trigo, aceituna, algodón), en los talleres de costura, etc. Muestran una preferencia por los relatos de temas religiosos, ya sea *San Antonio* y *los pájaros*, *Santa Catalina*, *Madre, a la puerta hay un niño* o *La Virgen y el ciego*, así como por los de reencuentros de familia *Las señas del esposo* o *Don Bueso*. Sin olvidar otros que, si no con tanto vigor, también han dejado huellas de su aceptación como *Casada de lejas tierras*, *La doncella guerrera* o *Tamar*. Un apunte interesante es que a pesar de cantarnos toda una serie de romances infantiles (*Mambrú*, *Don Gato*, *La viudita del conde Laurel*, etc.) se negaban en principio a ello, aduciendo que eran "tonterías y muy feos", escasos de valor.

Como afirman la mayoría de recolectores de la tradición romancística es entre la gente de escasa o ninguna cultura donde se cosecha el mayor número de romances. Son las auténticas depositarias del saber tradicional. Apenas sin saber leer y escribir estos hombres y mujeres, que se vieron forzados desde muy niños a trabajar para paliar las penurias de su familia y con unas jornadas laborales que se extendían de sol a sol, carecían de tiempo y posibilidades económicas para conseguir esos derechos. Su sabiduría se la proporcionó la vida y sus maestros fueron los continuos trabajos agrícolas y contactos con los diversos miembros de las distintas cuadrillas de campesinos que, al igual que ellos, aprendieron de sus mayores y que a falta de lecturas y libros dejaban volar su imaginación y fantasía con las innumerables historias que aquéllos, cual libros abiertos, ofrecían gustosamente a sus compañeros-discípulos. Paradójicamente, es a esta circunstancia a la que debemos que haya llegado hasta nosotros todo un río de literatura de tradición oral que de no ser así hubiera desaparecido irremediabilmente.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

## 5. CLASIFICACIÓN

Todo este rico material folklórico recogido en las encuestas fue encasillado en dos categorías: a) Romances tradicionales y vulgares tradicionalizados, b) Romances de cordel o ciego. En este trabajo sólo doy cuenta de los hallazgos del primer apartado.

Me he decantado por seguir la clasificación, fundamentalmente temática, que utiliza el *Romancero de la provincia de Cádiz* de Virtudes Atero. Esta es:

- I. ROMANCES CAROLINGIOS.
- II. ROMANCES CABALLERESCOS.
- III. ROMANCES LÍRICOS.
- IV. ROMANCES DE HISTORIA CONTEMPORÁNEA.
- V. ROMANCES SOBRE LA CONQUISTA AMOROSA.
- VI. ROMANCES DE AMOR FIEL.
- VII. ROMANCES SOBRE LA RUPTURA DE LA FAMILIA.
- VIII. ROMANCES SOBRE LA REAFIRMACIÓN DE LA FAMILIA.
- IX. ROMANCES DEVOTOS.
- X. ROMANCES JOCOSOS Y BURLESCOS.
- XI. ROMANCES DE VARIOS ASUNTOS.
- XII. COMPOSICIONES VARIAS NO NARRATIVAS.

Los títulos son básicamente los mismos que les da el Seminario Menéndez Pidal a cada romance.

## 6. CUADROS

### 6.1. Cuadro nº 1: Número de versiones por localidad

LOCALIDAD	Nº DE TEMAS	Nº DE VERSIONES DE ROMANCES TRADICIONALES	Nº DE VERSIONES DE ROMANCES DE CIEGO
(1) ALBAIDA	22	31	14
(2) ALMENSILLA	13	21	3
(3) AZNALCÁZAR	26	29	1
(4) BENACAZÓN	18	26	2
(5) BOLLULLOS DE LA MITACIÓN	35	53	16
(6) BORMUJOS	43	69	18



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

(7) CASTILLEJA DE GUZMÁN	8	19	7
(8) CASTILLEJA DE LA CUESTA	21	27	2
(9) ESPARTINAS	20	23	12
(10) GINES	24	35	6
(11) MAIRENA DEL ALJARAFE	12	26	6
(12) OLIVARES	24	47	9
(13) SALTERAS	22	24	8
(14) SAN JUAN DE AZNALFARACHE	21	34	7
(15) SANLUCAR LA MAYOR	35	59	11
(16) TOMARES	25	31	12
(17) UMBRETE	21	27	3
(18) VALENCINA DE LA CONCEPCIÓN	21	31	7
(19) VILLANUEVA DEL ARISCAL	23	42	17

## 6.2. Cuadro nº 2: Localización de temas por localidades

TEMAS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
A BELÉN LLEGAR			*		*														
ADÚLTERA DEL CEBOLLERO					*				*										
ALBANIÑA					*	*		*		*				*	*	*			
ASTURIANITA					*			*	*	*						*			
ATROPELLADO POR EL TREN				*	*				*					*					*
BASTARDA Y EL SEGADOR				*	*	*			*					*	*	*	*		
BERNAL FRANCÉS			*						*			*							*
BLANCAFLOR Y FILOMENA				*		*									*	*			

TEMAS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
CABRERA DEVOTA																	*		
CASADA DE LEJAS TIERRAS	*	*	*	*	*	*	*	*	*			*			*				
CASTIGO DEL SACRISTÁN			*		*														
CONDE NIÑO					*	*									*				
CONFLICTO DE CONCIENCIA					*	*			*				*	*	*				
CORREGIDOR Y LA MOLINERA						*									*				
CURA ENFERMO		*				*				*					*		*		*
CURA Y LA PENITENCIA						*		*		*							*		
DELGADINA						*			*										
DIEGO CORRIENTES			*																
DIVINA PANADERA																*			
LAS DOCE PALABRAS			*																
DON BUESO	*		*	*	*	*	*	*	*	*		*	*		*	*	*	*	*
DONCELLA GUERRERA, LA		*			*	*				*	*	*	*	*	*	*		*	*
¿DÓNDE VAS, ALFONSO XII?	*	*		*	*	*		*	*	*	*		*		*	*	*	*	
¿DÓNDE VAS, ALFONSO+LA APARICIÓN			*			*				*				*					
DON GATO	*	*				*	*	*		*		*			*	*		*	*
DON GATO +NO ME ENTERREN EN SAGRADO			*																
FUSILAMIENTO DE GARCÍA Y GALÁN																	*		
GALÁN QUE CORTEJA A UNA MUJER CASADA			*	*	*	*	*	*	*					*		*		*	
GERINELDO			*			*	*	*		*		*	*		*				
GERINELDO+LA CONDESITA					*	*		*	*				*	*	*				
HIJAS DE MERINO, LAS	*		*	*						*	*	*						*	
HILO DE ORO					*									*					
INFANTICIDA, LA												*							



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

TEMAS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
JESUCRISTO Y EL INCRÉDULO +LA TOCA DE VIRGEN																		*	
LOBA PARDA, LA	*												*					*	
LUX AETERNA	*		*	*	*			*				*	*		*		*		
MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO	*	*		*	*	*	*	*		*					*	*	*		*
MALA HIERBA, LA	*					*				*				*					
MALA SUEGRA, LA						*		*		*							*		
MALASUEGRA+ LA APARICIÓN						*						*			*				
MALCASADA, LA			*	*	*		*					*	*	*			*		*
MAMBRÚ	*	*	*		*	*				*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
MARIANA PINEDA				*	*	*		*	*		*	*			*	*			
MARINERO AL AGUA				*	*	*							*			*	*	*	*
MESONERA DESPIADADA	*																		
MILAGRO DEL TRIGO	*				*	*		*			*				*		*		
MONJA POR FUERZA					*	*											*		
MOZOS DE MONLEÓN	*											*						*	
MUERTE DE PRIM			*																
MUJER DEL MOLINERO Y EL CURA										*					*				*
NIÑO JESÚS										*									
PÁJARO VERDE						*									*				
PEDIGÜEÑA, LA					*	*		*	*										
PIOJO Y LA PULGA, EL	*		*		*	*													
PRIMOS ROMEROS, LOS	*	*	*		*	*		*				*	*		*			*	*
PRISIONERO, EL					*	*		*		*	*	*	*		*				
QUINTADO, EL		*		*	*	*		*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
RASTRO DIVINO																		*	
RICO FRANCO			*																
SAMARITANA			*																



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

TEMAS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
SAN ANTONIO Y LOS PÁJAROS	*	*	*		*	*	*		*	*	*	*	*			*	*		*
SANTA CATALINA					*							*	*	*	*			*	
SANTA ELENA				*	*			*			*	*	*			*		*	*
SANTA RITA															*				
SEÑAS DEL ESPOSO, LAS	*	*		*	*	*		*	*	*	*	*		*	*			*	*
SILVANA											*							*	
TAMAR	*	*		*	*	*	*	*		*		*	*		*			*	*
TOCA DE LA VIRGEN, LA						*													
TRES CAUTIVAS, LAS	*				*											*			
VIRGEN COSTURERA, LA															*				
VIRGEN VISITA A SANTA ISABEL			*																
VIRGEN DE COLORADO														*				*	
VIRGEN Y EL CIEGO, LA	*		*		*	*						*				*	*		*
VIUDITA DEL CONDE LAUREL		*			*	*						*	*		*	*		*	

**\*Número correspondiente a cada localidad:**

- 1.- Albaida
- 2.-Almensilla
- 3.-Aznalcázar
- 4.-Benacazón
- 5.-Bollullos de la Mitación
- 6.-Bormujos
- 7.-Castilleja de Guzmán
- 8.-Castilleja de la Cuesta
- 9.-Espartinas
- 10.-Gines
- 11.-Mairena del Aljarafe
- 12.-Olivares
- 13.-Salteras
- 14.-San Juan de Aznalfarache
- 15.-Sanlúcar la Mayor
- 16.-Tomares



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

- 17.-Umbrete
- 18.-Valencina de la Concepción
- 19.-Villanueva del Ariscal

### 6.3. Cuadro nº 3: Temascantados por orden de frecuencia

#### Nº de Versiones

1. Las señas del esposo.....	36
2. Don Bueso.....	31
3. Madre, en la puerta hay un niño.....	30
4. Lux Aeterna.....	29
5. ¿Dónde vas, Alfonso XII?.....	28
6. Mambrú.....	27
7. San Antonio y los pájaros.....	26
8. La doncella guerrera.....	23
9. Don Gato.....	23
10. Casada de lejas tierras.....	22
11. El quintado.....	21
12. Támar.....	21
13. La viudita del conde Laurel.....	21
14. La Virgen y el ciego.....	18
15. Galán que corteja a mujer casada.....	17
16. Los primos romeros.....	14
17. Santa Elena.....	14
18. Gerineldo.....	13
19. Las hijas de Merino.....	13
20. La malcasada.....	11
21. Santa Catalina.....	11
22. Conflictos de conciencia en la guerrilla cubana.....	10
23. Gerineldo + La Condesita.....	10
24. Mariana Pineda.....	10
25. La bastarda y el segador.....	9
26. Marinero al agua.....	9
27. Alba Niña.....	8
28. Atropellado por el tren.....	8
29. El cura enfermo.....	8
30. El milagro del trigo.....	8
31. El prisionero.....	8
32. La asturianita.....	7
33. Bernal Francés.....	6





ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 63 – JUNIO DE 2015

34. Las tres cautivas .....	6
35. Blancaflor y Filomena.....	5
36. El cura penitente .....	5
37. Hilo de oro .....	5
38. La loba parda .....	5
39. La mala suegra.....	5
40. Silvana .....	5
41. ¿Dónde vas, Alfonso XII? + La Aparición.....	4
42. La mala hierba.....	4
43. Los mozos de Monleón .....	4
44. La pedigüeña .....	4
45. El piojo y la pulga.....	4
46. Conde Niño .....	3
47. La mala suegra + La aparición.....	3
48. Monja por fuerza .....	3
49. La mujer del molinero y el cura .....	3
50. A Belén llegar.....	2
51. La adúltera del cebollero .....	2
52. Castigo del sacristán .....	2
53. El corregidor y la molinera.....	2
54. Delgadina .....	2
55. El pájaro verde .....	2
56. La samaritana .....	2
57. Santa Rita .....	2
58. La toca de la Virgen y el alma pecadora .....	2
59. La Virgen vestida de colorado .....	2
60. La Cabrera devota elevada al cielo .....	1
61. Diego Corrientes .....	1
62. La divina panadera.....	1
63. Las doce palabras.....	1
64. Don Gato + No me entierren en sagrado.....	1
65. Fusilamiento de García y Galán .....	1
66. La infanticida .....	1
67. Jesucristo y el incrédulo + La toca de la Virgen y el alma pecadora.....	1
68. La mesonera despiadada .....	1
69. La muerte de Prim.....	1
70. La muerte ocultada.....	1
71. El Niño Jesús.....	1
72. El rastro divino.....	1
73. Rico Franco.....	1
74 - La Virgen costurera.....	1



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

75.- La Virgen preñada visita a Santa Isabel.....1

#### 6.4. Cuadro nº 4: Temas de ciego cantados por orden de frecuencia

##### Nº de Versiones

1. Enrique y Lola.....	18
2. El crimen de Don Benito.....	16
3. La joven madre abandonada.....	12
4. novia de Rogelio.....	7
5. Doncella muerta por su amante.....	7
6. La morita.....	6
7. La niña mordida por perro.....	6
8. La devota de San Antonio.....	6
9. La enfermera de la caridad.....	5
10. El gañán.....	5
11. María Antonia.....	5
12. Hija defensora de su honra.....	4
13. Doña María Manuela.....	3
14. Madre, yo quiero pelarme.....	3
15. El confesor de su madre.....	3
16. Hija asesinada por su padre enamorado.....	3
17. La novia ultrajada.....	3
18. Madre enamorada del novio la hija.....	3
19. Niño abandonado y criado por un obrero.....	2
20. Cura enamorado de la joven que confiesa.....	2
21. Hija marcha de casa por padre enamorado.....	2
22. La carta del soldado.....	2
23. La huerfanita.....	2
24. Pedro Marcial.....	2
25. El crimen de Soria.....	2
26. Rosita encarnada.....	2
27. La medalla.....	2
28. Niña raptada por una tribu de gitanos.....	2
29. La novia de Pedro Carreño.....	2
30. La criadita de Nazaret.....	1
31. La novia de Manuel Jiménez.....	1
32. Diego Montes.....	1
33. Monja de Santa Isabel.....	1
34. Inés de Castro.....	1
35. Los baturros.....	1
36. Muerte de la novia.....	1



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 63 – JUNIO DE 2015

37. El padre ambicioso.....	1
38. El hijo ingrato.....	1
39. Costurera requerida por su hermano.....	1
40. Agustinita y Redondo.....	1
41. Hijo abogado del padre.....	1
42. El billete premiado de lotería.....	1
43 El robo del camino de Trebujena.....	1
44. Niña se lamenta por no tener madre.....	1
45. El mulero asesino.....	1
46. El novio ingrato.....	1
47. Joven abandonada mata a su amante.....	1
48. Niño abandonado y requerido por su padre.....	1
49. La carta de la novia.....	1
50. La mala mujer.....	1
51. Reencuentro de padre e hijo.....	1
52. El enfermo de tisis por amor.....	1
53. La vanidosa y el barrendero.....	1

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Atero, V. (1996). *Romancero de la provincia de Cádiz*. Cádiz: Fundación Machado – Universidad y Diputación de Cádiz,
- Catalán D. (1972). "El Archivo Menéndez Pidal y la exploración del Romancero castellano, catalán y gallego". En D. Catalán y S.G. Armistead (Eds.) *El Romancero en la tradición oral moderna. I Coloquio Internacional*, (85-94). Madrid: Cátedra Seminario Menéndez Pidal – Universidad de Madrid.
- Díaz Roig, M. (1992). *El Romancero viejo*. Madrid: Cátedra.
- López Sánchez, J.P. (1997). *El Romancero de hoy en el Aljarafe*. Sevilla: Padilla.
- Menéndez Pidal, R. (1953). *Romancero Hispánico*, II. Madrid: Espasa-Calpe.
- Piñero, P.M. (1999). *Romancero*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Piñero, P.M y Atero, V. (1986). *Romancero andaluz de tradición oral*. Sevilla: Biblioteca de la Cultura Andaluza.

## Autoría

---

- Nombre y Apellidos: José Pedro López Sánchez
- Centro, localidad, provincia: IES Virgen de la Esperanza, La Línea de La Concepción, Cádiz
- E-mail: [jpedrolopez18@hotmail.com](mailto:jpedrolopez18@hotmail.com)